



CLASSIQUES
GARNIER

Édition de DEMERSON (Guy), VERDIER (Maurice-F.), « Glossaire », *Œuvres poétiques*, Tome IV, *La Bergerie divisée en une Première et Seconde Journée* (1572), BELLEAU (Rémy), p. 379-408

DOI : [10.15122/isbn.978-2-8124-5879-8.p.0374](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-8124-5879-8.p.0374)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2001. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

GLOSSAIRE

RÉFÉRENCES

- Les références renvoient

- pour les textes en prose, au folio (f) de l'édition de 1572, suivi le cas échéant de la mention v (verso – ce foliotage figure entre crochets en marge du texte que nous éditons)

- pour les textes poétiques, au numéro que nous avons attribué à la pièce suivi du numéro du vers.

– Les références précédées de la lettre A renvoient à la Première Journée ; celles qui suivent la lettre B renvoient à la Seconde Journée.

– Seules les additions de 1572 sont prises en compte dans cette numérotation.

à tant : sur ce, aussitôt, AVII, 148 ; BIII, 125 ; XXVI, 97

à tours et reprises : chacun à son tour, AVI, 53

abisme : les Enfers, BIII, 261

abismer : loger au fond des eaux, BXXVI, 27

abord : abordage, BIX, 102

absenter (+ régime direct) : être loin de, BVII, 216

abaissant : modérant, AXI, 99

acces : attaque d'une maladie, BII, 129

acointance : fréquentation (sans nuance péjorative), BXVIII, 85

accoisent (s') : deviennent silencieux, BVII, 82

accomply : parfait, B f 8

a(c)cort : habile, subtil, AXXIV - 5, 6 (*voir note*) ; BXV - 45, 6, etc. – rusé, BXV - 21, 4 (Cotgr. « *circumspect* ; also *willie*, subtil, cunning »)

acostable : accueillante, affable, BIII, 62

acourcist (s') : s'étrangle, BXIX, 7

- acoustrement* : effets personnels, BXVII, 40
adestre : adroit, BXV- 45, 1
aelle, aille : aile, AV, 15 ; VI, 41 ; XI, 135, 202, etc.
aelleron, ailleron : petite aile, AXXIV- 11, 9 ; BXX, 27
affection : passion, AXXIV- 2, 9 – B f 2 v° ; f 36 v°, etc.
affondrer : faire tomber au fond, BIII, 103
afuter : régler les dimensions, AXXX, 110
agence (s') : prend la position, AVII, 133
aguetter : guetter, AVII, 22 ; XXIV- 1, 13 ; XXX, 74 ; BXVIII, 18, 88, etc.
aiglantín (adj.) : d'églantier, AVII, 117 ; XI, 44
aigre : amer, sévère, AXV, 5, 1 ; BXXVI, 373
aigrement : sévèrement, BXXVI, 387
aigreur : amertume, AXI, 52 ; XXIV -23, 1 ; vive souffrance, B f 59 (Cotgrave : Sharpnesse, tartnesse, eagernesse, sowernesse)
aíns : mais, AXI, 40 ; XXIV- 3, 6 ; XXIV- 22, 6 ; BIII, 227
airain : pièces de bronze (= monnaie), BIII, 92
aise : bonheur, AXXIV- 3, 7 ; BXX, 7, 20
alechement : flatterie (coup de langue), XVII, 75
aleger : apaiser, BXVI, 28
alenter : rendre langoureux, AVII, 8 ; BIII, 176 (cf. *lent*)
alentour de : autour de, BXXVI, 382
alterer : dénaturer, AXI, 175 ; XXXIV, 7 ; BXXII, 57, etc. (Cotgr. « to alter, change, turne from what it was ») ;
alterée (fièvre) : qui altère, BII, 128
amassez : rassemblés, AXXX, 138
amorce : appât, appas, AXXIV- 5, 12 ; BVII, 113 ; XV- 23, 5 ; XV-47, 6, etc.
amusé : occupé à des choses vaines, distrait, BVIII, 27
amortir : affaiblir, AXXIV- 15, 7
animez : vivants, XV- 11, 13

- apandray* : suspendrai, AXV- 7, 9
apas : pâture, AXXIV- 1, 10
aprensions : perceptions, impression, B f 30
aprentif : apprenti, BXVIII, 56
ardeur : brûlure, BXVI, 38
ardoir : brûler, AXXIV- 8, 11 ; BXV- 10, 7
areste : maintient, AVII, 24
arene : sable, AXXIV- 9, 2
arondelle : hirondelle, AV, 40 ; XXIV- 16, 4 ; XXIV- 24, 14, etc. – *arondelettes* : petites hirondelles, AVI, 13
aspre : dur (cheveu), BII, 157
asseurer : assumer, BXXVI, 390 ; tenter de convaincre, BXXVI, 451 ; *s'asseurer de* : être convaincu de, BXXVI, 453 – *asseuré* : sûr, en sûreté, AXXIV- 23, 8 ; BXV- 22, 4 ; XXVI, 200
assiet : assiette, B f 36v°
assinées : réservées (*assignées*), AXI, 196
assopir : calmer, AXI, 114
attenter : entreprendre, BII, 119
atiffer (s') : soigner sa toilette, BXXVI, 100
attraire : attirer, BIX, 37
avallé (ciel) : attiré vers le bas, BXIV -4, 19
avancer (le galop) : hâter BXIV-4, 8
avancourriere : messagère B f 79v (orthogr. de 1578 : *avant-courriere*)
avanture : conditions favorables, AXI, 103 ; *d'avanture* : par hasard, AXI, 119 – B f 3, 8 ; 90
avantureus : qui conduit au drame, BXXVI, 48
avares : avides, BIX, 34
aveu (sans) : sans être au service (ici, d'une femme), BIX, 74
avette : abeille, AV, 63 ; VI, 40 ; XXX, 40, etc
aymantin : d'acier, BII, 68

- babille* : ulule, BXI, 184
- baché* : filet en forme de poche, que l'on traîne sur le sable, BVIII, 107 ; IX, 86
- bagnant* : baignant, B f 37
- baller* : danser, BVIII, 81
- barquerol* : gondolier, matelot, AXXIV- 8, 1 (Cotgrave signale *Barquerot*)
- basme* : baume, parfum, AXV- 4, 11 ; BIII, 73 ; XXI, 17
- bechevet* : les pieds de l'un près de la tête de l'autre et réciproquement, BIII, 173
- benin(e)* : gracieux(se), AXI, 104, 184 ; XXIV- 3, 11 - favorable, AXI, 104
- bessonnes* : jumelles, BXXI, 4
- bestail* : animaux, BVI, 9
- biaizer* : traverser obliquement, BIII, 16
- bienheurer* : rendre heureux, AXXIV- 17, 4 (Cotgr. « to make happie, prosperous, fortunate ») ; *les bien-heurez* : les Bienheureux,
- blanche espine* : aubépine, AVI, 109
- bocagers* : qui vivent dans les bois, BXXIV, 23
- boëtte* : cassette, BVIII, 69
- bouchon* : enseigne de cabaret, BXXIV, 3 (Cotgrave : « The bush of a taverne, or alehouse »)
- boucles* : maillons, AXV- 9, 2
- bourdon* : grand chalumeau qui donne la basse continue dans la musette, AXI, 75 (Cotgr., « the drone of a bag-pipe »)
- bouter* (absolu) : pousser au dehors (ses productions), AVI, 45
- bouveaux* : jeunes bœufs, veaux, BXXVI, 402
- bouverie* : étable à boeufs, B f 60 v°
- brasser* : préparer, BIII, 143 ; B f 63 v°
- branche* (se) : se pose, AXI, 135 ; XXXIII, 16
- brandille* (se) : batifole, AXXXIII, 15 (Cotgrave : « To brandle, wag, shake, swing, totter... »)

brasser : préparer, AXXIV- 11, 2 ; B f 63 v° ; XV- 33, 7 ; XV- 42, 2, etc.

bran(s)le (subst.) : agitation, mouvement, BVII, 103 ; VIII, 17 ; XX, 12

branler : agiter, BXX, 22 ; être agité, XXVI, 200

brasser : préparer (ou mêler), BIII, 143

brigante (adj.) : de brigand, BXXVI, 403

bruiars, bruyants, AVI, 42

çà bas : ici-bas, XV- 12, 2

cabinet (de jardin) : espace ombragé, entouré d'arbustes, B f 8 et f 13

cacailler : caqueter, BXI, 145

cadene : chaîne (au fig.), BIX, 77

caillotté : (lait) caillé, AXI, 120

caillottons : caillots (de lait caillé), AVII, 32

callant : descendant, plongeant, BXI, 130

camuses : au nez plat, BVII, 12 ; *camusettes* AVI, 31 ; VII, 30 ; XXX, 38, etc.

canne : corps d'une flûte, AXI, 27 ; 82

capeau : couronne, AVII, 35

caresser (qqn) : lui réserver un bon accueil, BVIII, 139

carreller : ajuster des semelles, AXI, 194

carriere (donner) : montrer la route, BIII, 176

cassé : diminué physiquement, AXXIV- 7, 6

cassine : cabane (italianisme) ;, BVI, 59 ; VII, 21, etc.

caut : rusé, BXV- 41, 9 (Cotgrave : craftie, subtile, wilie... advised, circumspect)

cautelle : ruse, BXV- 15, 7 ; XVII, 74

cavez : creux, BXXVI, 469

cerceaux : pennages, AIV, 19, 10

chalemie : flûte champêtre, AXI, 164

- chalumeau* : tuyau de la musette, AVII, 106 ; XI, 23, etc.
- chanteresse* : chanteuse, BXVI, 50
- chappeau* : couronne, AXI, 69
- chapellet* : petite couronne, AVII, 65
- charmes* : sortilèges, B f 59 ; pratiques magiques, AXI, 38 ; XXXIV, 5 ; BVII ; B f 61, etc
- charmer* : conjurer par la magie, AVII, 16, AXXIV- 20, 11
- charmeresse* : dotée d'un pouvoir magique, surnaturelle, BIII, 161
- chatouillement* : agrément, BXV- 39, 14
- chef* (bas) : tête baissée, BIII, 172
- cherement* : avec amour,, BXXVI, 396
- cherir* : traiter affectueusement, venir saluer BXIV -4, 12
- chetif* : infortuné, AXXIV- 8, 2 ; B III, 81 ; VIII, 51 ; XV- 36, 8 ; XXVI, 203
- chevestre* : fers (aux pieds d'un forçat), BVII, 50
- chevreux* : pluriel de *chevreuil*, BXXIV, 24
- chevrons* : sortes de météores, BXIV -2, 39
- chif(f)re* : initiales entrelacées désignant une personne –ou deux personnes liées entre elles, BXV- 48 et 49 ; f 91
- cil* : celui, AXXIV- 24, 10 ; BXV- 38, 3
- citadins* : citoyens, habitants, BIX, 70
- clinera* : s'inclinera, AXXXIII, 43
- coffin* : panier, AXI, 20 ; 66
- cognoistre* : connaître, *passim*
- colere* : humeur bilieuse, mélancolie, AXI, 146 – B f 30 v° ; XVII, 46 ; accès de fureur, BXXVI, 253
- colombin* : de colombe, BXV- 37, 1
- comblé* : plein, AXI, 67
- compas* (par) : selon un rythme régulier, BXXIV, 32
- compasser* : bâtir au compas, AXXIV- 20, 6 ; compassée : bien proportionnée, BII, 110

- complant* : pépinière, AXI, 106
- compose* (de) : fabrique (au moyen de), AXV- 4, 11
- confit en*, *confit de* : solidement pourvu de, BVII, 10 ; XV- 44, 10 ; formé de, B f 59
- confort* : réconfort, BXXVI, 460
- conjur*er : décider en commun, B f 37
- conqu*ester : conquérir, AXXIV- 10, 3
- consommer* : brûler, BIII, 85 ; VII, 112
- contenir* : retenir, dispenser de, AXV-8, 5
- content* : qui se contente de, BXV- 36, 7 ; XV- 47, 10
- conter* : compter (orthogr. courante), BVIII, 128
- contrefaire* : imiter, faire semblable, B f 13 et *passim* (Cotgr. « to imitate, resemble ») – *contrefait* : représenté par l'art à l'imitation de nature, BXV- 18, 11
- contregarde* : prête attention à, soigne, BXXVI, 99
- contreim*itant : imitant, BXXVI, 118
- contrepoil* : en sens contraire, vers la source, BXIV -2, 25
- contreval* (à) : vers l'aval, BVI, 75 ; VII, 28 ; XXVI, 463
- cordelle* : cordon, BXV- 15, 6
- cornichons* : cornes, BVII, 28 ; XI, 24
- cornu* : de la même substance que les cornes des ruminants, BVI, 5 ; XI, 146
- cotte verte* (donner la) : jeter une fille sur l'herbe en folâtrant avec elle, B f 27v°
- coudrette* : bosquet de noisetiers, BVII, 2
- coulant* (subst.) : cours, AVI, 54 ; VII, 28 ; XXIV- 6, 2 ; BXXVI, 456
- couler* : passer, se glisser, BIII, 254
- coule(u)vrant* : ondulant comme une couleuvre, frétilant, BXV- 3, 11 ; XV- 50, 35 (Cotgr. « Couleuvriner : to squatte lurkely close »)
- coupler* (se) : s'allier, BVI, 83 ; *couplez* (avirons) : montés deux à deux, BII, 162

coupper (un ramage) : fixer les lois de, affermir, BII, 152
(cf. *decoupe*)

courail (orthogr. courante.) : corail, BIII, 190 ; IX, 34 et *passim*

courans (lacs) : liens formant un nœud coulant, BXIV -5, 4
(Cotgrave : *laqs courans* : a noose, grinne, snitle, running knot)

courre sur : attaquer au pas de charge, s'opposer à, BVI, 32

courriere : messagère, BIII, 157, 177 et *passim* ; (aile) qui permet de voler rapidement, BII, 97

courrouce à : fâche contre, AXI, 137

cours (être en) : être d'usage courant, XVII, 103

coy : calme, tranquille, BVIII, 71

cramponné : fixé par des pièces de métal, BIII, 271

crepelus : frisés, AVII, 77

crepe (subst.) : tissu fin légèrement plissé, AXI, 4 ; toile d'araignée, BXI, 197 ; XV- 15, 5, etc.

crepe (adj.) : frisé, AXI, 1 ; BVII, 221 ; XV- 16, 11, etc.

creper : friser, BXXVI, 110

crepillons : boucles, AVI, 57 ; BIII, 67 ; XV- 43, 9

crespine : frange, BXV-4, 8 ; ciel de lit orné de franges, BVII, 193 ; – (*fig.*) : voûte, AXXXIII, 19

crestez : hérissés, AXV- 7, 6

croche : se recourbe, BXI, 31

croupir : être couché, rester inactif, BIII, 20 ; *croupi* : diminué, AV, 58 (Cotgrave : « Crooched..., crooked, stooping, also... being idle »)

cuidier : croire, BIII, 181 ; XV- 23, 12 et 14 ; XV- 44, 2

curieux : attentif, AXI, 133

dains : boucs, BVII, 56

debatre : cesser de battre, BXIX, 6

decevoir : tromper, BIII, 223 ; *deçoit*, AXXXI, 37 ; *deceuz*, AXV- 5, 12

- declose* : ouverte, BXV- 10, 4 ; XV- 37, 3
decoupe : module, AV, 51 (cf. *coupper*)
dedans : dans, AV, 60 ; VI, 22 ; 65 ; 72, etc
defaire : faire mourir, tuer, BIII, 200
degoiser : chanter à plein gosier, AVII, 109
delivre de : libéré de, BXVII, 17
demeure : délai, BXXVI, 237
departir : communiquer, distribuer, BIX, 33 ; (formes *departs*, *depart*), BXI, 8 ; XV- 43, 7
depite : dépitée, fâchée, BIII, 102
desalterer : revigorer, B f 96
desastre : malédiction, AXI, 59
descharnez : dégagés du corps, BII, 94
descocheur : qui décoche des flèches, BVIII, 47
desrobast (se) : échappât, AXI, 134
dessus : sur, AVI, 60 ; BXX, 51 ; XXVI, 214, etc.
desvoye : fait quitter le droit chemin, AXV- 5, 13
deult (se), (du verbe *se douloir*) : se plaint, AXI, 35
devalizé de : spolié de, BXV- 43, 2
devant (adv.) : par avance, BXI, 177 – *devant que* : avant que, BX, 46
devers : vers, BIII, 268
devotieux : dévot, respectueux, AXV- 7, 6 ; BXV- 38, 9
discourant (transitif) : dissertant sur, AXXIV- 14, 4
dispenser : employer, BXV- 50, 85
dispos : calme, BXI, 180
distille : coule, AXI, 10 - *distilla* : fit couler, AXI, 11 - *se distille* : fond, AVII, 64
distraine (se) : s'écarter de, BVIII, 44
doloire : hache des tonneliers pour amincir le bois, BII, 189
donra : donnera, AXI, 191 ; BXV- 50, 78
doublant : redoublant, AXI, 35

doucoulant : coulant doucement, BVI, 48

dueil : douleur, AXI, 64

ecclissée : faite en osier, BXI, 192

e(s)clisse : osier, AXI, 66 ; ancien instrument de pêche formé de lattes de bois, B-VIII, 93 ; IX, 90 (Cotgr., « éclisse : any Hurdle, or any Utensil of watled Ozier, or Wicker »)

efforcer (m') : rassembler péniblement mes forces, BXV- 11, 9

email : surface vivement colorée, AXXIV- 14, 14

e(s)mailler : colorer, AV, 10 ; *esmaillez*, AXXIV- 15, 3 ; BVII, 30

embasmer : embaumer, imprégner de parfum, AV, 24 ; VI, 11 ; XI, 110 ; XXXIII, 30 ; BXV- 19, 11, etc.

emboitures : cavités pour articulations, BII, 141

embrasser : entourer d'affection, chérir, BVIII, 45

embussade : embuscade, XVII, 93

emperiere : impératrice, BIII, 101

emperlée : pleine de perles, BVIII, 69

empiette : saisit dans ses serres, BXV- 44, 7

empoissées (costes) : côtés enduits de poix, BII, 38

empoudrée : saupoudrée, BVII, 141

emprise : entreprise, BIII, 1 et 220 ; XVIII, 5 ; XXVI, 214, etc.

encommencée : commencée, BXXVI, 21

encontre (préposition) : contre, BXV- 50, 28 ; BXXVI, 36

encontremont : vers l'amont, BXIV -4, 18

enferre : met aux fers, AXV- 3, 6

enfoncer (son arc) : bander, BXV- 14, 2 ; XXVI, 148

engraver : graver, AXXX, 32 ; BVII, 119 ; XV- 42, 12

ennuyz : douleurs, AXXIV- 22, 4

ennuyer : désespérer, BXV- 39, 6

ennuyeux : désespérant, AXI, 114

enreté : pris dans un filet, BVIII, 24

- enroillée* : rouillée (*pince enroillée* = dent gâtée), BXIV -3, 1
ensuivre : imiter, BXI, 149
entend : comprend, BXXIV, 3
entier (latinisme) : net, sain, qui n'a pas été abîmé, AXI, 86 ; 182 ; XXIV- 14, 6
entour : surface, AXXX, 35
entreprendre (*sur*) : agir contre, BVII, 166 ; (une femme) : tenter de séduire, BIII, 255
entresuite : succession, BVI, 50 ; f 98
enreté : pris dans un filet (au fig.), BVIII, 24
enyvrer (le poisson) : appâter, jeter de l'appât avant de pêcher, BIX, 91
épais (adj. substantivé) : épaisseur, AXXX, 97
erres : traces, B f 2v°
erreur : tromperie, folie, BIII, 47 ; égarement, AXXIV- 22, 14 ; IX, 104 et *passim* ; *erreurs* : errances, AXXIV- 9, 10
esbranler : donner le départ à, BII, 54
escaille : les poissons, BVIII, 90
escarlatin : tissu de laine fine, aux teintes vives, BXV- 30, 2
eschange : métamorphose, AXI, 34 ; BVII, 97 ; X, 26 ; XV- 13, 4
eschangé de : obtenu par métamorphose à partir de, BXVI, 43
eschaugnette : guérite de guetteur bâtie dans un rempart, affût, AVII, 21 ; BXX, 37
eschapper (transitif) : échapper à, B-VIII, 22
eschauffer : réchauffer, BIX, 58
escheler : attaquer par escalade, BII, 28
e(s)gayer (s') : aller se promener, AXXIV- 14, 2 ; BXV- 11, 1 ; XXVI, 123
eslancer : lancer, BIII, 97
eslevez : sculptés en haut relief, BXV- 38, 12
esmaillez : aux couleurs vives, AXXIV- 15, 3 (voir note *ad loc.*)

- esmouvoir* : stimuler, B f 90 v° ; (absolument) : se lever, BXI, 86 ; *esmeu* (sang) : mis en mouvement (cf. « tourner les sangs »), BIII, 127
- espandue* : répandue, BIX, 94
- esperer* : attendre, parfois avec angoisse, AXI, 36, 106, 200
- espervier* : filet de forme conique, garni de plomb, BIX, 7 ; *esprevier* IX, 92
- espoissonné* : vivement frappé, BII, 80 ; aiguillonné par, BIX, 5
- esprandre* : allumer, BIII, 87 ; XI, 198 ; *espris*, AVII, 2 ; AXXIV- 9, 13 – AVII, 64 ; XXIV- 20, 14, etc. : brûlant (d'amour)
- esprit* : souffle qui anime, XI, 91
- essarde* : essore, BVII, 139
- estomach* : poitrine, BIII, 184 et 245, et *passim*
- estoupes* : (« mettre le feu aux estoupes » = exciter les esprits), BIII, 245
- estranger* : chasser, repousser, B f 2v° ; *estrangé* : banni, AXV- 3, 5 – (de) : privé de, BXVI, 1
- esventer* : sortir des cartons, rafraîchir, AXXXIV, 10 ; B f 98 (Cotgr. « to give breath, to give air ») – *évente* : disperse au vent, AXXIV- 15, 6 ; *eventée* (cime) : exposée au vent, BII, 222
- esvertüe* : accroît le dynamisme, AXI, 50
- étrange à* : incompatible avec, AXXXI, 53
- evantillons* : éventails (fig.), BXV- 43, 10
- exercer* : subir (une peine), BIII, 262
- fait* : tâche, B f 60
- faitis* : joliment agencé, BVI, 44
- fantaisie* : faculté de l'imagination, BII, 133
- fantastiq* : immatériel, BXXVI, 76 (Cotgrave : « Fantasticall, inventive, conceited »)

fantastiquer : délirer, BXXVI, 232 (Cotgrave : « To fill with, or feed on idle fancies »)

farouche : féroce, AXXIV- 13, 7 ; BII, 122

fa(s)cheux(se) : pénible, désespérant, AVII, 149 ; XI, 34 ; XXIV- 23, 7 ; XXXI, 29 ; BXV- 47, 9, etc. (Cotgrave : « Offensive, troublesome, tedious, importunate, irksome, loathsome... »)

fatal : instrument du destin, du *fatum*, BVI, 73 ; en rapport avec les destinées, BXXVI, 281

fault : 3e pers. sing. indic. prés. de *faillir* : manquer, BIII, 288

favorir : être favorable à, AXXX, 22 ; 87 ; BXXVI, 305

favorisé : comblé de faveurs, AXI, 105

feint : représenté (et aussi faux), BIII, 168 et *passim*

fier : féroce, hostile, AXI, 151 ; XXIV- 24, 6 ; XXX, 73 ; BIII, 98 ; VII, 74, etc. (Cotgrave : « Fierce, eager, bloodie, cruell, savage, unmercifull, inhumane... »)

filandriere : fileuse, BXI, 196

filé : filet ou fil, lien amoureux, BIX, 14

fin : rusé, BXXIV, 43 ; *finet*, BXXVI, 46

finement : avec ruse, AXI, 134

flageol : flûte à bec rustique, AXI, 18 ; 74 ; XXX, 35 ; BXIV -1, 27, etc

flair : perception olfactive, AXXIV- 13, 12

fleurante : odorante, AXI, 44 ; BXV- 17, 9

fleurer : respirer, BVII, 14 ; XV- 37, 4 ; XXII, 57

fleurons : fleurs en bourgeon, BXV- 37, 8 (Cotgrave : A small flower, little blossome, young blowme)

foine : faîne, BXIV -1, 31

forçant : déterminant, AXXIV- 24, 7 ; inexorable, AXI, 152

forceneries : actes de violence, BII, 74

forçoit : faisait violence, AXXXI, 3895v°

forfaiteurs : délictueux, BXXVI, 287

- forligner* : se déshonorer, BII, 25
fors que : sauf que, BVIII, 71
fort : force, BIII, 29 ; f 36v°
fort (temps) : tempête, BVIII, 67
fortune : sort, BVIII, 73
fourcher (se) : se diviser, BII, 137
fourmage : fromage, AXI, 195 ; XXX, 113
fourvoyer (abs.) : prendre une mauvaise orientation – (*fig.*), B f 35v ; XVI, 29 (Cotgr. « to miss, or mistake the way, to erre in, wander »)
foy : fidélité, BIII, 44
franc (de) : dépourvu (de), AXXIV- 2, 10 ; *franche* (rose) : rosier issu directement d'une bouture, BVI, 17
franchise : liberté, privautés ; BXV- 39, 9 ; XV- 50, 74
frayer : se frotter mutuellement (*fricare*), AVI, 54 ; BXXI, 4 ; d'où : s'accoupler, BVI, 35 (Cotgrave : « To spawne, as fishes, &c. »)
fredonne : lance des trilles, AXXX, 99
fredons : trilles, AV, 52 ; VI, 39 ; mélisme, AVII, 142
fretillard : turbulent, vif, AXI, 124
friand : appétissant, BVII, 113 ; XXVI, 18 ; – gourmet, BXVII, 100
fringotte : gazouille, BXI, 185 (Cotgrave : « To quaver, to divide in singing »)
frizons : houpes, AXXIV- 10, 4
froisser (se) : se choquer violemment, BXI, 64, 96
fronceures : rides (de la mer), BIX, 53
fuitive, qui fuit, AVII, 144
fumiere : amas de fumée, de brume, BX, 41
fureur : folie amoureuse : AVII, 64
galopper : mener au galop, BIII, 19
gaucher : de sinistre présage, BII, 79

- gauffre* (à miel) : rayon, AXI, 47
gazouiller : coasser, BXI, 126
gente : charmante, AXI, 170 ; BVII, 53 ; IX, 85 ; XVII, 37
gentil(le) : noble, charmant, bien venu, AV, 37 ; VI, 87 ; XI, 9 ; 163, etc. – (peut-être avec une connotation légèrement ironique, B f 60 v ; voir n. *ad loc.*)
germain (peres) : de même race, BXI, 125 ; cf. note *ad loc.* et t. III, VIa, v. 224
glas : glaçon, AXXIV- 13, 13
glout : glouton, BXXII, 58
gloutement : gloutonnement, BII, 90
gluons : gluaux, piège (appâts enduits de glu), BXXVI, 456
grace (avec une connotation ironique) : au sens de "male grace", BXIV -2, 45
gravois : gravier, AVII, 23 ; BVIII, 32
gredillez : frisés, BXV- 43, 9
grenouillaux : têtards, BXI, 125
greve : mollet, AXV- 2, 4 ; bandeau, coques (dans les cheveux), AVII, 76
guerdon : salaire, BXXVI, 372
guide : guide (emploi courant au fém.), BIX, 43
- hacher* (la mer) : couper (les flots avec les avirons), BVIII, 87
hagarde (terme de vénerie) : farouche, AXXX, 81
harnois : attirail (d'un pêcheur), BVIII, 31
hautaines (voiles) : hautes ; (*fig.*) amours pour une dame de haut rang, BIII, 273
herbier : herbage, prairie, BXXVI, 8
heur : bonheur, AXXIV- 23, 7 ; XXXI, 49 ; BIII, 75 ; XV- 42, 12 ; XXI, 40, etc.
honte : pudeur, AVII, 78 ; 97
honteuse : timide, AVII, 71

hostelage : demeure, BVII, 198 ; hospitalité, BIII, 207
(Cotgrave : « Hospitality, also, a bed, or nights-lodging,
for a guest »)

houppée : garnie de houppes, AXXX, 55

humeur : liquide, jus, AV, 9 ; VI, 7 ; XI, 12 ; BVII, 5, etc.

idolle : être inerte, BII, 122 ; création sans consistance, BIII, 2

image (masculin) : perception d'êtres réels, AXXXIII, 40 ;
forme, sculpture, BIII, 137 ; (de cire) : figurine ensorcelée,
B f 63

imager : statuaire, BII, 221

immodestes : présomptueux, BIII, 34

impiteux : impitoyable, AXXIV- 11, 4

imployable : inflexible, BXVIII, 72

importable : insupportable, AXXIV- 22, 4

industrie : expérience, technique, AXI, 98 ; activité, B f 2 ;
travail, BII, 69 ; III, 133

industrieux : habile technicien, AXI, 93 ; sophistiqué, BIII, 4 ;
XV- 15, 5

innocence : ignorance B f 37

institution : instruction, éducation, B f 2

insulans : qui vivent dans les îles, BXI, 172

intemperature : désordre humoral, B f 36

irritez : en fureur, BXV- 50, 92

issant : sortant, AXV- 4, 6

ja : déjà, A XV- 3, 13 ; XXIV- 5, 12 ; XXIV- 7, 6, etc.

jarcer : gercer, BXIV -1, 16 ; *jarçans* : qui gercent, BVI, 38

jargonant : discourant confusément, BVI, 43 (Cotgrave : « To
speake fustian, or gibridge ; to jangle, chatter babble
confusedly »)

jasard, jazard : bavard, BVII, 212 ; XI, 131

jecton, jetton : pousse, rejeton, AVI, 36 ; BVI, 23

jonchée : claie pour le lait caillé, AXI, 120

juste : harmonieuse, AXV- 4, 5

laçons : lacets, pièges, BXIV -1, 34

lamer, *lamanter* (absol.) : se lamenter, BXXVI, 349 ;
(transitif) : se lamenter sur, AXXXIII, 37 ; *se lamenter de* :
se plaindre de, BIX, 105

lamperon : lampe, BXI, 199 ; ici, étoiles, BIII, 23

languir : souffrir de langueur, AXXIV- 22, 2 ; 14

larcins : (latinisme) incartades amoureuses, BIII, 106 et 167 ;
voir note *ad loc.*

larronnesse : voleuse, BII, 45

laton : laiton, AXI, 87

legerement : à l'impromptu, B f 98 (Cotgr. « quickly,
readily... ; also negligently, sleightly, to no purpose »)

lent : langoureux, apesanti, AXI, 36 ; BVIII, 18 ; XIX, 9 ; qui
fait languir, AVI, 80

lingots (anc. prov., *lengo* = langue) : stalactites, BXIV-1, 13

loge : cabane, B f 61 - logette, B f 63 v°

loure : sorte de cornemuse, BVII, 208

louviere : musette, AXXX, 53

lumieres (latin : *lumina*) : yeux, BXXVI, 86

madré (bois madré) : bois aux veines de couleurs différentes ;
Cotgr. : bois madré, « whose graine is full of crooked and
speckled streakes », BVII, 123

maitriser : dominer, BII, 6 ; *maitriser (de)* : obliger à, BIII, 119

mal-caut, BXXVI, 243 : voir *caut*

malefice : crime, BIII, 202

malpoli : rustre, inculte, BII, 246

manier : diriger, BII, 125

- manne* : humeur tombant sur les feuilles avec la rosée, BXVI, 45 (voir t. I, p. 312, n. 13)
- marque* : élévation (au fig.), B f 2v° ; témoin, BIX, 48
- martyrer* : martyriser, BIII, 90
- masque* : mascarade ou personne masquée, B f 13
- matté* (de) : épuisé par, B f 2 (Cotgrave : amated, quelled, subdued, puld under, aked lower, tired, wearied)
- mechantes* : nuisibles, de mauvaise nature, AXI, 61
- mechef* : malheur, AVII, 59
- mercy* (à) : en pitié, BVIII, 115
- mesnie* : demeure, BXIV -1, 19 (voir *mesnie*)
- mesme* : jusque, BXXVI, 398 ; 404
- mesmement* : surtout, BXVII, 53
- mesnage* (verbe) : organise, AXI, 155
- mesnage* (nom) : répartition du travail, BXIV -1, 26
- mesnagere* : activement prévoyante, VI, 40
- mesnie* : ensemble des serviteurs et des familiers d'une ferme, BXIV -1, 19 (Cotgrave : A meynie, familie, household companie, or servants)
- metail* : métal, BXIV -2, 35
- meurdriere* : meurtrière, BII, 66
- meus* (à) : poussés à, B f 59 (part. pass. pasif de *mouvoir*)
- mignard* : gracieux, BIII, 66
- mignarder* : traiter avec tendresse, BXXVI, 397
- mignotte* (adj.) : mignonne, BXV-3, 10 ; XV- 50, 34 ; XXII, 43
- mignot(t)er* : arranger joliment, AXXIV- 3, 10 ; BXV- 37, 2
- miniére* : minerai, BIII, 215 (Cotgrave, « Amine of mettalls, or mineralls »)
- moit(t)e* : humide, BVII, 138 ; XI, 82 ; XV- 4, 12 ; *moiteux*, BXV- 3, 10 ; XXVI, 62

mol(le) : tendre, souple, AVII, 138 ; XI, 80 ; XI, 77 – *mouls*, BXVIII, 44 – *mollet*, AXI, 20 ; BIII, 69 ; VII, 72 ; XV- 17, 8, etc.

moleste (adj.) : pénible, BXVI, 17

mollasse : malléable, AXXX, 109

mollement : souplement, AVI, 30

more : brun. (chez Cotgrave, ce terme désigne uniquement, comme ici, les noirs d'Afrique : « A Moore, Morian, Blackamore ») B- VIII, 129

mouches : abeilles, *passim*

mouchons : moucheron, taons, ou étincelles (fig. : stimulations incessantes), BIII, 212 ; VIII, 20 ; XXVI, 156 (Cotgrave, « A little Fly ; also the snuffe of a candle »)

mousse, moussu : émoussé, AXXXI, 72 ; BXI, 18

mouvoir (inf. subst.) : fait de mettre en mouvement, AVII, 142

murtre : myrte, XI, 137 ; 142

musser : cacher, AV, 66 ; XXIV- 18, 3 ; BVI, 10 ; XV- 17, 4, etc.

mutin : déchaîné, AXXIV- 7, 2 ; – révolté, XVII, 72

mutinez : en révolte, BIX, 62

naïve : naturelle, BVIII, 5 ; XIX, 3 ; XX

naïvement (représentée) : au naturel, B f 12v°

navrer : blesser, AXXIV-13, 8 ; BXV- 38, 3 ; XV- 39, 1, etc.

net : propre, AXI, 179 ; BXVII, 37

nettement : au propre, BVII, 60

nobles : rendus célèbres, BII, 180

nocher : matelot, AXXIV- 7, 8 ; XXIV- 10, 9 ; XXIV- 17, 7 ; BXI, 110, etc.

nompareille : sans pareille, BXV- 14, 3

nonchalance : insouciance, BII, 21

nouailleux : garni de nœuds, BVII, 66

noïer : nager, BXI, 133 ; ici, voler, BIII, 171

nourrir : éduquer, AVI, 93 ; B f 37

nouveau : extraordinaire, AXXXI, 78 ; BIX, 64

nuaux : nuages, BXI, 96

nuiteuse : qu'on trouve de nuit, BXI, 164

oblivieux : qui provoque l'oubli, AXXXIV, 5

odoreux : plein d'odeurs, BIII, 70 ; XV- 17, 12

œillade : maléfice (mauvais œil), BVII, 61

œillader : regarder attentivement, AXXX, 6 ; 45 ; 92 ; BII, 10 ; III, 115 ; XIX, 7 (Cotgrave, « To eye often, behold affectionately..., to dart at with a passionate eye »)

offencer : blesser, B f 30 ; BXV- 17, 7

oit : entend (du verbe *oir*)

ombrageux : qui fait de l'ombre, AXI, 201

ombre (masc.) : BXI, 1

onc, onq, on(c)ques : jamais, AXI, 16 ; 153 ; XXXIV, 8 ; BXV- 16, 8, etc.

or que : bien que, BXVIII, 55

orchil (transcription du grec *orkhilos*, Aratos, v. 1025) : roitelet, BXI, 188

ordonnance : construction, structure, BII, 125

or' (= ores) que : bien que BIII, 289 ; VIII, 23

ores... ores : tantôt... tantôt, BIII, 249

oule : grand pot de terre, AVII, 113 (latin : *ola* ; Cotgr., « a great eathern pot »)

outré : submergé, BXVIII, 70

outrecuidé : présomptueux, BIII, 191

outrepasser : atteindre par une lésion, BXI, 163

ouvrier de : expert en, BXIV -1, 26

oy (du verbe *ouïr*) : j'entends, AXV- 4, 9

- paistre* : nourrir, AXV- 5, 14 ; AXXIV- 17, 4 ; *paist*, AXXIV- 5, 13 ; *paisoit* (*sic*), AXV- 6, 2 ; *paissant*, AXXIV- 23, 6 ; *se paistre*, AXXX, 46 ; 64 ; BII, 96, 247
- pallissans* : faisant pâlir, BIII, 59
- pampreux* : couvert de pampres, AXV-7, 8
- pandille* (*se*) : se suspend, AXXXIII, 16
- paneret* : petit panier, AXI, 10
- pan(n)etiere* : besace de berger, AVII, 135 ; XI, 24 ; 74 ; BVII, 209
- pante* : pan (d'un mur), BIII, f 13
- pardes* : léopards, AXV-5, 9
- pardonner* à : épargner, BXXVI, 401
- part* : naissance, origine, BVIII, 80 ; endroit, BVIII, 143
- partir* : partager, AXXX, 132 ; BII, 210
- pas* : trace, AXXIV- 14, 7
- passage* : voie, solution, BIII, 77
- pastis* : pâturages, AXXX, 121 ; *patis*, BVII, 30
- pasturons* : sabots, AXXX, 115
- pavillons* : tentes, d'où : ruches, AVI, 42 ; parties de la voûte céleste, BIII, 24
- peinte* : colorée, AXI, 135
- pelisson* : pelisse, BXV- 30, 2
- penser* : accepter l'idée de, AXXIV- 15, 7
- perdigoin* : perdrigons, variété de pêches selon Huguet ; pour Cotgrave, ce sont des prunes : « *Perdigonne* : the name of an excellent Plumme », B f 8v°
- perennel* : éternel, AXV- 9, 6
- perlées* : semblables à des perles, BII, 74
- pers* : bleu (de colère) BIII, 127
- persique* (lat. *persica*) : pêche d'origine perse, B f 8v°
- persurez* : faites ruisseler, AXXIV- 9, 3
- pert* de (*se*) : ne perçoit plus, AVII, 24 ; n'est plus aperçu, AXI, 189

- pertuiser* : percer, AXI, 23 ; XXIV-4, 11
- pilleresse* : de pillard, BXV- 44, 8
- pip(p)er* : tromper, BIII, 160 ; XV-47, 6 ; XXVI, 204
- pipeur* : trompeur, BIII, 188 ; XV- 46, 11 – *piperesse*, AVI, 86 ;
piperesse (adj. subst.) : engeance trompeuse, BIII, 220
- piquante* : âpre, AXI, 52
- piquerons* : organes par lesquels les insectes provoquent des
 piqûres, BXI, 162 (Cotgrave : A prickle, small pricke,
 sting, spurre, goad)
- plantain* : platane, B f 30
- plonge* : plongeon, AXXIV- 8, 10
- plongeon* (adj.) : plongeur, BXI, 89 ; XXVI, 83
- plumeus* : emplumé, BXXVI, 303
- poil* : cheveux, AXXXIV, 4 ; BXV-4, 8 ; XV-40, 13, etc.
- poindre* : blesser (*point, poinct, poingt*), BIII, 104 ; XV- 36, 13 ;
 XVI, 8 ; XXII, 14 ; (*poignantes*, XXVI, 86), etc.
- point* (d'un autre vb. *poindre*) : surgit (montre sa pointe),
 AXXX, 44
- point* (tenir en) : en bon état, BVII, 52 ; XXVI, 100 ; en bon
 point, XVII, 23
- pointure* : blessure, AXXIV-16, 11 ; BXVIII, 36
- poissonniere* (barque) : de pêche, BVIII, 34 ; pleine de poissons,
 BIX, 86
- poison* (féminin), AXI, 175 ; XV-2, 5 ; XXIV-10, 6 ; XXIV-18, 4
- poitris* : pétris, BII, 49 et 197 (Cotgrave : *poistrir* : pestrir)
- pollue* : souillée, BIII, 197
- possible* : peut-être, XV-8, 11 ; BXXVI, 367
- poste* (verbe) : met en place, ou (selon Huguet) avance à vive
 allure, BXXII, 19
- postes* : courriers, BIX, 15
- potirons* : champignons, BXI, 165 (Cotgrave : A mushrome, or
 Toadstoole)

poupin : mignon, BXV- 37, 2 ; XXI, 2 (Cotgr. : « neat, fine ; quaint, nice, daintie, pretty »)

pour : à cause de, BVIII, 38 ; IX, 2

pourpris : cour, enclos, BXXIV, 36 ; XXVI, 299

pourtant : pour cette raison, AVII, 126 ; AXXIV-7, 12

pousse (subst.) : essoufflement, BXVII, 90

poussent (se) : émanent, BXV- 41, 1 ; *poussé* : prolongé, BXV- 50, 79

pou(s)tres : juments, AVII, 88 ; BVI, 34

pree : pré, AXI, 82 ; AXXXIII, 1 ; BVII, 38, etc.

premier que : avant que, BXXVI, 217

premiere (la nuit premiere, *latinisme*) : le début de la nuit, BX, 42

presse : pression, BXV- 49, 4

presses : variété de pêches, B f 8v°

pressurez : faites sortir en essorant, AXXIV- 9, 3

prindrent : forme de *prirent* BII, 131

pris : prisonnier, BII, 31

pris (au pris de) : par comparaison avec, BVII, 112

privément : familièrement, AXI, 139

purger : purifier, BIII, 6, 207 et f 37

puritez : puretés, BIII, 39

quelque fois : un jour, AXXIV- 9, 13

qui : ce qui, BII, 101

quoy : ce que, B f 59

raboteuses : inégales, BII, 29

rafraichissement : repos, B f 59 v° (Cotgrave : A comforting, reviving, cheering up ; a renewing)

ramas : recueil, B f 3 (Cotgrave, « A collection, medley, mingle mangle »)

- ramassé* de : formé par l'assemblage de, B f 2v°
- ramé* : pourvu de branches, BVI, 45
- ramer* : parcourir en ramant (*fig.* : le vol est assimilé à une navigation), BXXVI, 2
- ramparer, remparer* : enfermer dans un rempart, BXV- 44, 2 ; XXVI, 199
- rapeau* : rappel, AVII, 144
- ravine* : cataracte, BX, 45
- ravis en* : saisis de, B f 13
- rays* : rayons, XV- 12, 4
- rebatoit* : martelait, AXI, 136
- rebouche, rebouchée* : émoussée, BXI, 18, 22
- reboucher* (*intrans.*) : rebondir sans entamer, AXXXI, 71 ; (*trans.*) : émousser, rendre inoffensif, BXIV -2, 9 (Cotgrave : To dull, or blunt)
- rebours* : hérissé, AXI, 72 ; BII, 157
- reboursées* : retroussées, AXI, 69
- rebrazé* : rougi une nouvelle fois au feu de la forge, BXV- 48, 5
- recheoir* : retomber, AXV- 8, 14
- recois* : silencieux, BXXII, 22
- recourse* : recherche, récupération, B f 61
- recouvrer* : trouver, se procurer, B f 8v°
- recreu* : fatigué, AXI, 133
- recuire* : élaborer (par une action comparable à celle de la digestion), BXXIV, 14 – *recuite* : durcie comme si elle était passée par le four du potier, BVI, 49
- refigure* : rend présent à nouveau, AXV- 4, 1 ; XXIV- 17, 3
- refraichissement* : réconfort, rétablissement, BXV-39, 11 ; f 79 v°
- regardant que* : veillant à ce que, AXI, 133
- rejoindre* : fermer, B f 30
- remirer* : regarder avec attention, BXIV -2, 45
- renclos* : enfermé, BXIV -4, 4

- rencontres* : combats, BXXI, 48
- renduire* : avaler de nouveau (terme de volerie), mais ici :
reconstituer, BII, 94 ; voir note *ad loc.*
- rengreger* : aggraver, BIII, 82 ; XXVI, 454
- repaire* : demeure, lieu, BIX, 38
- repaissant* : nourrissant, AXXIV- 1, 6
- reporte (se)* : retourne, BXI, 85
- resvez* : délirez, XV- 13, 1
- retaster* : réévaluer après un premier essai, BXV- 38, 7 ;
éprouver en modelant, BII, 111
- retirez* : à l'abri, BIX, 1
- retors* : tressé, BXXVI, 64
- retraire* : retirer, BVIII, 126 ; XX, 43
- retrancher* : fendre, BXXVI, 339 ; – (*fig.*) : interrompre,
BXXVI, 21
- retz* : filets de pêche, BVIII, 101 ; (*au fig.*), BIX, 76
- revoller* : retourner en volant, BII, 86 ; III, 173 (Cotgrave, « To
flie backe, to returne flying »)
- rigueur* : dureté de la peine, BII, 106 ; froidure VIII, 127
- rosin* : de couleur rose, BXV- 19, 2 ; XXVI, 239
- roüet* : roue (de supplice), BIII, 271
- rouge gorgette* : rouge-gorge, BXI, 197
- rouler* : se déplacer, BIII, 22
- roulle (subst.)* : roulement de l'eau, BXVIII, 58
- ruë (vb.)* : lance, AXXIV- 3, 8
- rüe (subst.)* : plante médicinale, B f 62 (Cotgrave : *Rue sauvage* ;
wild rue (whereof there be diners kinds) more vehement in
smell and violent in operation then garden Rue)
- sablon* : sable, AVI, 60 ; XXIV- 6, 10 ; BVII, 178 ; VIII, 62 ;
IX, 63
- sablonniere* : sablonneuse, BIX, 85

sacrer à : consacrer à, BIII, 119 ; XXVI, 349 ; 486

saf(f)rette : « remuante, fretillante, *petulans*, *lasciva* » (Nicot),
BXV- 50, 43 ; XXII, 38, 63

sagette : flèche, BVII, 65

sagetter : frapper de flèches, BVII, 118

saison : tendance momentanée, AXI, 165

sauteler : bondir, BXIX, 6 ; XX, 32 ; XXVI, 127

scadrons : escadrons, BXXVI, 303

secousse : impulsion, AXXIV- 19, 5

secret : discret, XVII, 30

segrette : secrète, AVII, 46 ; AXV- 9, 5

sejour : repos, arrêt de travail, BIX, 12

semence : race, AXXXI, 65 ; BII, 1

semont : avertit, BVII, 27

sentiment (avoir le sentiment de) : se faire un devoir de, BXVII,
39

seoir (se) : s'asseoir ; *impérat.* : seyez, AXXX, 14 ; *indic.* : sied,
BXIX, 2

serre (en) : captivité, AXV- 3, 2

serrement : étroitement, BXV- 13, 12 ; XVIII, 50 ; XXI, 73

service : esclavage (métaphore pour le dévouement à la Dame),
BXV-47, 4 ; XV- 48, 2, etc.

servir : être esclave, AXV- 9, 12 ; 14 ; BXV-47, 5 ; (*transitif.*) :
être esclave de, BXV-47, 2

serviteur : esclave (par métaphore) de la Dame, AXXIV- 22,
11 ; XXXI, 50 ; BXVIII, 28, 84, etc.

si : pourtant, BXVIII, 56

siffle (subst.) : sifflement, BXXVI, 149

sifflet : larynx, « *trachea sive fistula* » (Nicot), BXXIV, *passim*

sillons (de feu) : éclairs, BIII, 97 (Cotgrave, « A glimpse, or
small light »)

sinon (précédé de *ne*) : ne... que, BIII, 199 ; VIII, 116

- sommeilleuse* : ensommeillée, BXXI, 51
- songer* (transitif) : se préoccuper (de), BXXVI, 173 ; – rêver, BXXI, 52 ; BXXVI, 232
- sonne* : joue (d'un instrument), AXXX, 101
- souciz* : sourcil, BXXVI, 93
- souève* : douce, AXI, 45 ; 110
- so(u)èvement* : doucement, BIX, 50 ; XXVI, 113
- souloir* : avoir coutume de, AXXIV- 20, 12 ; BVI, 28 ; XXVI, 99
- soupirer* à : aspirer à, AXXIV- 13, 14 -- *souspirer* : exprimer dans un soupir, AXI, 64 ; BVII, 181 ; XXI, 18
- sourci* : attitude du visage marquant la désapprobation, BXXVI, 288 ; 410
- sourcilleuses* (latinisme : *Géorg.* I, 108) : élevées ou rébarbatives, BII, 30 ; VIII, 36
- sourdaux* : silencieux, AX, 2
- sucrin* : de sucre, BXV- 37, 2
- superbe* : orgueilleux, BXXVI, 31
- surfondu* : répandu, BII, 147 (Cotgrave : Melted away ; also powred upon)
- surgeons* : ruisselets issus d'un ruisseau, BII, 139 ; XXVI, 128 (Cotgrave, « the spring of a fontaine, or the rising, boyling or spouting up of water in a spring »)
- surpendu* : suspendu, BVIII, 37
- sursemé* : recouvert en surface, AVI, 10 ; VII, 97
- table* : paroi servant de support à un tableau ou à un bas-relief, BXV- 42, 11
- tairiere* : tarière, outil servant à percer le bois, BII, 189
- tant plus* : plus, BIII, 41
- tant seulement* : seulement, BX, 19
- telles quelles* : quelles, B f 2v°

- temperature* : équilibre humoral, B f 36 v°
- temples* : tempes, AXXXIV, 4 ; BVII, 164 ; XXI, 29
- tenaille* : supplice, AXXIV- 21, 2
- tendrons* : tendres replis (lèvres), BXV- 17, 7 (équivalent en BXXI, 12 : *rondes enflures*)
- tet, tect* : tout abri pour le bétail, BVI, 56 ; VII, 3, 55, etc.
- tenir* : occuper (une place ennemie, par métaphore), BXXVI, 86 ; *tient à* : maintient dans, BXV- 48, 8
- tige* (masc.) : lignée, BII, 20
- tigne* : teigne, BI -4, 27
- tintoninne* : a des tintements, BXIX, 15 (copié sur Catulle : *tintinant aures*)
- tirasser* : tirailler violemment, BII, 97 ; attirer violemment III, 151 (Cotgrave, « To drag, pull, hale, tow along or towards »)
- tirer* (à) : se hâter (vers), BVI, 80 ; XXVI, 139 ; *tirer le fil* (de ce jour) : passer, B f 59
- tissu* : tissé, composé, B f 3
- torte* : tordue, BXI, 69
- tortis* (subst.) : guirlande, AVII, 61 ; AXV- 7, 6 ; AXXX, 59
- tortisse* : entortillée, AXXX, 115
- tourterin* : de tourterelle, BXV- 37, 2
- trace* : sentier, cheminement, AVII, 50 ; XXIV- 3, 1 ; XXIV- 9, 6
- tracer* : cheminer, AXXIV- 19, 1
- train* : allure, BXI, 48
- traitable* à : accessible, permis, AXXIV- 4, 13
- tramail* : filet de pêche formé de trois nappes superposées, BVIII, 35 ; IX, 20
- transir* : mourir, AVII, 79 ; XXIV-2, 6 ; BXIX, 20 ; XX, 10, etc.
- travail* : supplice, AXXIV- 4, 8 ; XXIV- 24, 5 ; – tracas, BXVII, 10

travailler : mettre au supplice, AXXIV- 4, 10 ; XXIV- 21, 3 ; XXXIV, 6 ; XXXI, 30 ; BIII, 47, etc. – *travailler* (+ infinitif) : se donner de la peine pour, AXV- 9, 11 ; *travaillé* : fatigué, BXV- 19, 8, etc.

treuve : trouve, BXXVI, 391

trible : filet de pêche (Huguet.) ; à rapprocher plutôt du grec *tribolos* : trident, harpon, BVIII, 35

triste : douloureux, sinistre, AXI, 144 ; XXIV- 20, 2 ; BVII, 200, etc.

trompeux : trompeurs, BXV- 18, 11 ; *tromperesse*, BVIII, 98

trop mieux, *trop plus* : beaucoup mieux, beaucoup plus, AXI, 148 ; XV-6, 9, etc.

turquois : turc, AXV- 4, 6

uniment : symétriquement, BXI, 23

vages : flottantes (italianisme, voir note), AXXIV- 9, 10

vague (*subst. masc.*) : espace libre, AXXX, 17

vaguement : en ondulant, BXXVI, 65 ; 104

vains (amans) : qui aiment sans être aimés, BIII, 296 (Cotgrave, « void, frustrate »)

vaisseau : plat, coupe, AVII, 55 ; BII, 52

vantée : exposée au vent (ou célèbre ?), BVIII, 141

vent : souffle, AXI, 90, 99 ; *raccourcir le vent* : diminuer le souffle, BXIV -1, 28

venteux ; poussé par le vent, BIII, 29 ; formé d'air, immatériel, BXXVI, 76 ; – : (*fig.*) inconsistant, BXVII, 14

ventouser : dessécher (ou aspirer), BVIII, 21 (Cotgrave, « *Ventousé* : cupped with a cupping glasse ; also *vented* »)

vergongner : être honteux, AXXIV- 18, 2

vergongneux : honteux, BIII, 102 ; XV- 18, 3

versé (à dos) : renversé, couché sur le dos, BIII, 267

vertus : puissances, AXXIV- 24, 12

vervain : verveux, filet de pêche en forme d'entonnoir, BVIII, 107 ; IX, 86

veuf (veufve) (de) : dépourvu (de), AXV- 9, 6 ; XXIV- 2, 10

vey (du verbe *veoir*) : je vis, AXXIV- 6, 3

vire : flèche, AXXIV- 11, 11 ; BXXVI, 149

virer : faire tourner, AXXIV- 8, 2 ; BXXVI, 462

vitrées : semblables au verre, transparentes, BVIII, 134 ; IX, 41

vivement : au vif, AXXIV- 16, 10 ; B f 48v, etc.

voitrée : vautrée, BVII, 142

voler (transitif) : attraper au vol (comme un oiseau de volerie), BXVII, 108

vou(l)ture : courbure, AXV- 4, 5 ; BXXVI, 93

vueil : volonté, BXXVI, 96

vueille : 3ème pers. du subj. prés. du verbe *vouloir*, BXVI -50, 69

vuide (adj.) : vide, AVI, 83, etc.

vuidier : vider, AXI, 10